

« **Le Wolof au sein du Web** »

Enjeux économiques et perspectives de
recherche

El Hadji Mamadou NGUER
Enseignant- Chercheur

U.F.R de Sciences Appliquées et de Technologies

ESP– UCAD - Dakar

Samedi 19 juin 2010

Sommaire

- Situation linguistique au Sénégal
- Enjeux économique du Web au Sénégal
- Perspectives de recherches
- Conclusion

Situation linguistique au Sénégal

➤ Le Sénégal compte, parmi les 36 langues vernaculaires qui y sont parlées, six langues nationales dont le wolof, le sérère ainsi que le pulaar auxquelles il convient d'ajouter le français, la seule langue officielle (utilisée dans l'administration, l'éducation, etc.).

➤ D'après le rapport de l'OIF, *La Francophonie dans le monde 2006-2007*, éd. Nathan, Paris, mars 2007, le Sénégal (11 700 000 de personnes) compte:

- 10% de francophones réels, soit (1 170 000)
- 21% de francophones partiels soit (2 457 000)
- Donc 8 073 000 personnes ne comprennent pas le français.

Situation linguistique au Sénégal

Conséquence: Blocage économique

Raisons:

- 80% de la population n'ont pas accès
 - à la loi (car écrit en français)
 - À la formation (par exple : code de la route)
 - À la presse écrite
 - Ne comprennent pas les films
 - Ne comprennent pas les contrats
 - Ne comprennent pas les indications
 - Etc.

Ce qui est catastrophique

Situation linguistique au Sénégal

Au même moment

- Le Wolof est compris et parlé par plus de 80% de la population.
- Elle arrive en troisième position en Gambie avec 15% de la population.
- Elle est aussi parlée au Mali, en Mauritanie, en Europe et en Amérique du Nord
- Elle est citée parmi les deux langues africaines qui seraient majoritaires en Afrique à la fin du siècle.

Situation linguistique au Sénégal

En effet, **Colette Grinevald** (linguiste chercheur au laboratoire dynamique du langage de l'Institut des sciences de l'homme Lyon-II) estime, dans le travail qu'elle a effectué avec UNESCO en vue de définir la vitalité des langues et leur capacité à rester encore vivante dans le futur, qu'en 2100, les langues majoritaires seraient :

- **l'Anglais** pour le commerce et les échanges scientifiques notamment.
- **l'Espagnol**, en Amérique Latine (et au sud des Etats-Unis).
- **Le Portugais** en Amérique du Sud, et en Afrique.
- **l'Arabe**
- **le Chinois** et **l'Hindi**, en Asie.
- **le Swahili** et le **wolof** en Afrique

Source: <http://creo-mp.totenoc.org/Monde31-12-05.pdf>

Situation linguistique au Sénégal

Pourquoi continue-t-on alors de conserver le français comme seule langue officielle?

Pourquoi le wolof n'est toujours pas officialisé?

A qui profite l'utilisation du Wolof?

Situation linguistique au Sénégal

A qui désavantage l'utilisation du Wolof?

La France en mettant en place la francophonie. Plus le français est parlé à travers le monde (~ 200 millions de personnes), plus cela crée des emplois en France car ce sont eux qui produisent, doublent et traduisent pour les 140 millions de francophones restants.

Situation linguistique au Sénégal

➤ Au plan national:

- rien d'audacieux n'est fait au plan politique (Pourquoi !!!)
- Les noms des partis politiques changés en wolof
- Elle est exploitée par les médias audiovisuels pour les audiences
- La religion (L'islam et le christianisme)

➤ Au plan international

- Microsoft (Logiciel)
- Google (Web)

Enjeux économique du Web au Sénégal

- Ce que espère Google derrière cette localisation
- Rentabiliser son système de recherche
- Google Street View

Perspectives de recherche

- Traducteur automatique (Anglais, français <-> Wolof et wolof <-> Pular, etc).
- Correcteur orthographique
- Translittérateur (Wolof <-> Wolofal)

Conclusion

- Une langue devient une riche matière première dès l'instant qu'elle est parlée par un très grand nombre de personnes. C'est le cas, par exemple, du wolof au Sénégal.
- C'est d'ailleurs ce que Microsoft a compris en lançant les versions wolof et Bambara de ses outils (Windows et Office). De même Google a commencé la traduction en wolof de ces différents composants.
- C'est aussi ce que les français ont compris en mettant en place la francophonie. Plus le français est parlé à travers le monde (~ 200 millions de personnes), plus cela crée des emplois en France car ce sont eux qui produisent, doublent et traduisent pour les 140 millions de francophones restants.

Conclusion

- Une langue est tout simplement **un système de signes linguistiques, vocaux, graphiques ou gestuels, qui permet la communication entre des individus.**
- Aucune langue n'est née écrite. Toute langue parlée peut être conventionnellement écrite et enrichie avec des mots d'autres langues.
- L'essentiel est que les populations puissent l'utiliser pour se comprendre et se former afin améliorer leurs conditions d'existence.

Conclusion

Le développement de nos langues doivent passer nécessairement par le développement de l'économie liée aux langues.

Ne pas utiliser nos langues nous prive tout simplement de ces centaines de milliers d'emplois que nos jeunes tentent d'aller chercher en Occident en usant de toutes sortes de moyens comme les pirogues qui, malheureusement, disparaissent le plus souvent en haute mer.